

„ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB“

Článok I Zmluvné strany

1. Úrad vlády Slovenskej republiky
(ďalej len „obstarávateľ“)

sídlo: Námestie slobody 1
813 70 Bratislava

zastúpená: Ing. Igor Federič – vedúci Úradu vlády SR

IČO: 00151513

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu :7000060195

A

2. BIPARTE, s r.o.
(ďalej len „poskytovateľ“)

sídlo: Hlaváčiková 39
841 05 Bratislava

zastúpená: Katarína Michalcová, konateľ

IČO: 35 795 280

IČ DPH: SK 2021529697

Bankové spojenie: Tatra banka

Číslo účtu: 2628431112

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I oddiel: Sro; vložka č.22414/B

zatvárajú v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka túto zmluvu o poskytnutí služieb (ďalej len „zmluva“).

Článok II Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je vzdelávanie zamestnancov obstarávateľa v oblasti jazykovej prípravy v anglickom a francúzskom jazyku.
2. Jazykové vzdelávanie je určené pre štyri cieľové skupiny:

začiatovníci
mierne pokročilí

pokročili

konverzačné kurzy pre účastníkov, ktorých jazyková úroveň prekračuje stupeň pokročilí

3. Cieľom jazykového vzdelávania je zvyšovať komunikačnú úroveň zamestnancov v anglickom a francúzskom jazyku.
4. Vzdelávanie bude realizované v nasledovných kategóriách:

1. Anglický jazyk

Týždenná výučba

Intenzívna jazyková výučba

Individuálna výučba

Odborné workshopy

Odborné intenzívne semináre európskej terminológie

Všeobecná príprava euroúradníka v AJ

2. Francúzsky jazyk

Pravidelná týždenná výučba všeobecnej francúzštiny

Intenzívna víkendová výučba so špecializovaným zameraním na odbornú francúzštinu pre EU

5. Vzdelávacie aktivity sa budú týkať 200 zamestnancov obstarávateľa.
6. Obsah jednotlivých vzdelávacích modulov uvedených v bode 4 tohto článku a hodinová dotácia pre formy výučby uvedené v bode 4 tohto článku pre jednotlivé úrovne vzdelávania uvedené v bode 2 tohto článku sú v prílohe č. 1 zmluvy: Opis predmetu zákazky.

Článok III

Miesto poskytnutia služby

1. Miestom poskytnutia služby je Slovenská republika, sídlo obstarávateľa:
(poskytovateľa) Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava 1

Článok IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Obstarávateľ je povinný:
 - a) poskytovať poskytovateľovi všetky informácie, dokumenty a podklady, ktoré poskytovateľ nevyhnutne potrebuje pre riadne plnenie zmluvy a poskytovať súčinnosť potrebnú k splneniu dohodnutého predmetu zmluvy a to bez zbytočného odkladu a v dohodnutom termíne. Zároveň sa zaväzuje, že školenia organizačne zabezpečí (t.j. vopred nahlási poskytovateľovi mená určených účastníkov kurzu a oboznámi účastníkov kurzu s potrebnými organizačnými informáciami).
 - b) bezodkladne informovať poskytovateľa, ak nemôže splniť niektorú z povinností dohodnutú v tejto zmluve;
 - c) s informáciami, ktoré pri plnení tejto zmluvy získa od poskytovateľa, nakladať ako s dôvernými informáciami, ktoré podliehajú právnej ochrane v zmysle príslušných ustanovení Obchodného zákonníka, osobitne podľa § 17,

d) Do 24 hodín informovať poskytovateľa o prípadnom zrušení termínu vyučovania.

2. Poskytovateľ je povinný:

- a) poskytnúť obstarávateľovi dohodnuté služby za podmienok stanovených touto zmluvou a jej prílohami, realizovať riadne a včas predmet tejto zmluvy v zmysle článku I tejto zmluvy v rozsahu a spôsobom špecifikovaným v prílohe č. 1 tejto zmluvy v termíne do skončenia trvania zmluvy,
- b) realizovať predmet plnenia tejto zmluvy prostredníctvom tímu svojich expertov,
- c) pravidelne informovať obstarávateľa o stave a pokroku pri plnení predmetu zmluvy,
- d) viesť podrobné triedne knihy a po ukončení vyučovacieho roka ich odovzdať zodpovednému zamestnancovi obstarávateľa,
- e) Poskytnúť účastníkom certifikát z Canadian Bilingual Institute
- f) poskytovať dohodnuté služby s profesionálnym prístupom a bez zbytočného odkladu po celú dobu platnosti tejto zmluvy.

Článok V **Cena a platobné podmienky**

1. Zmluvné strany sa v súlade s ustanoveniami § 3 ods. 1. zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov s vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách dohodli na **zmluvnej cene** vo výške **85,-Sk** (slovom: **osemdesiatpäť korún slovenských**) **bez DPH** za 1 vyučovaciu osobohodinu (45 minútovú).
 - Výška 19% **DPH** je **16,5- Sk** (slovom: **šestnásť korún slovenských 50/100**) za 1 vyučovaciu osobohodinu (45 minútovú).
 - Celková zmluvná cena za 1 vyučovaciu hodinu (45 minútovú) **vrátane DPH** je dohodnutá vo výške **101,15,- Sk** (slovom: **sto jeden korún slovenských, 15/100**).
2. Táto zmluvná cena platí pre všetky úrovne (cieľové skupiny) vzdelávania špecifikované v bode 2 článku II. tejto zmluvy.
3. Celková cena za predmet zmluvy v zmysle článku I. a prílohy č. 1 zmluvy je stanovená na **3 012 400 Sk** (slovom: **tri milióny dvanásťtisíc štyristo korún slovenských**) **bez DPH**; celková cena vrátane DPH je stanovená na **3 584 756,-Sk** (slovom: tri milióny päťstoosemdesiatštyritisíc sedemstopäťdesiatšesť korún slovenských), pričom 19% DPH je vo výške **572 356,- Sk** (slovom: päťstosedemdesiatdvatisíc tristo päťdesiatšesť korún slovenských).
4. Kalkulácia zmluvnej ceny za dodávku služieb v zmysle článku I. a prílohy 1 zmluvy je v prílohe č. 2 tejto zmluvy.
5. Obstarávateľ je za vykonanie predmetu zmluvy poskytovateľovi na základe faktúr vystavených poskytovateľom povinný zaplatiť sumy ustanovené v tomto článku.
6. Na základe preukázateľne poskytnutých služieb vystaví poskytovateľ faktúru podľa dohody s obstarávateľom, vždy na konci príslušného kalendárneho štvrt'roka.
7. K faktúre musí poskytovateľ predložiť podklady o odučených témach a jeden originál prezenčnej listiny. Vzor prezenčnej listiny je v prílohe 3 zmluvy.

8. Platby za realizované služby vykoná obstarávateľ za preukázateľne poskytnuté služby na základe predloženej faktúry do 60 dní odo dňa jej doručenia obstarávateľovi.
9. Obstarávateľ neposkytne preddavok.
10. Obstarávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu.
11. V prípade omeškania zaplatenia faktúry, si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na zmluvnú pokutu, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom obstarávateľa.
12. Zmluvné strany sa dohodli, že ak dôjde k omeškaniu v priebežnom financovaní projektu „Efektívny štátny zamestnanec“ zo strany Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, je na základe písomného oznámenia poskytovateľovi služby obstarávateľ oprávnený zaplatiť úhradu za poskytnuté služby v náhradnom termíne dohodnutom s poskytovateľom služby v závislosti od realizácie platieb zo strany Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky. Tento odsek sa nevzťahuje na omeškanie spôsobené obstarávateľom.

Článok VI **Doba platnosti zmluvy**

1. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami
2. Trvanie zmluvy je dohodnuté na dobu určitú, a to do 30.6.2008.

Článok VII **Právne následky porušenia zmluvy**

1. Obstarávateľ môže písomne odstúpiť od tejto zmluvy
 - a) v prípade, ak poskytovateľ hoci aj z nedbanlivosti poruší túto zmluvu podstatným spôsobom; za podstatné porušenie sa považuje ak po prvom písomnom upozornení obstarávateľa naďalej poskytovateľ vykonáva predmet zmluvy v rozpore so svojimi povinnosťami ustanovenými v zmluve, v rozpore s podrobným vymedzením predmetu zmluvy, alebo
 - b) v prípade, ak poskytovateľ hoci aj z nedbanlivosti opakovane poruší túto zmluvu nepodstatným spôsobom, opakovaným porušením zmluvy sa rozumie porušenie zmluvy dva a viackrát, alebo
 - c) ak poskytovateľ bez predchádzajúceho upozornenia zmení status (právnú formu), resp. neupozorní obstarávateľa na závažné skutočnosti týkajúce sa poskytovateľa (napr. konkurz, platobná neschopnosť a podobne.), alebo
 - d) v ďalších prípadoch, keď to ustanovuje táto zmluva alebo zákon.
2. Ak omeškanie poskytovateľa znamená podstatné porušenie tejto zmluvy, je obstarávateľ oprávnený od tejto zmluvy písomne odstúpiť, ak to oznámi poskytovateľovi do 30 dní po tom, čo sa o tomto porušení dozvedel.
3. Poskytovateľ môže písomne odstúpiť od tejto zmluvy len v prípade, ak
 - a) obstarávateľ bezdôvodne odmietne prevziať čiastkové výstupy, ktoré bránia v pokračovaní realizácie zmluvy, alebo
 - b) keď obstarávateľ napriek písomnej výzve neposkytne potrebnú súčinnosť, alebo

- c) v prípade, ak príde v čase realizácie projektu „Efektívny štátny zamestnanec“ ku skončeniu zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku k projektu medzi obstarávateľom a Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, alebo
 - d) ak to ustanovuje táto zmluva alebo zákon.
4. Právny úkon odstúpenia od zmluvy musí konajúca zmluvná strana urobiť v písomnej forme a druhej zmluvnej strane doručiť doporučenou listovou zásielkou, alebo zásielkou do vlastných rúk jej štatutárneho zástupcu. Dôvody uvedené v takto doručenom odstúpení musia byť špecifikované a prípadne doložené listinnými dôkazmi tak, aby nebola možná ich zameniteľnosť s inými dôvodmi.

Článok VIII **Ostatné dojednania**

1. V prípade, že nastanú skutočnosti, ktoré jednému alebo oboj zmluvným stranám čiastočne alebo úplne znemožnia plnenie ich povinností podľa zmluvy, sú povinní sa o tom bez zbytočného meškania informovať a spoločne podniknúť kroky k ich prekonaniu. Nesplnenie tejto povinnosti zakladá nárok na náhradu škody pre tú zmluvnú stranu, ktorá sa porušenia zmluvy v tomto bode nedopustila.
2. Práva a povinnosti, z tejto zmluvy prechádzajú na právnych nástupcov zmluvných strán.
3. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov odsúhlasených a podpísaných oboj zmluvnými stranami.
4. Ak by v budúcnosti došlo pri realizácii tejto zmluvy k rozporom, zmluvné strany budú tieto rozpory riešiť prednostne vzájomným rokovaním, berúc pritom do úvahy vzájomné práva a oprávnené záujmy oboj zmluvných strán.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že obstarávateľ je oprávnený vypovedať túto zmluvu aj v prípade, ak by prišlo v čase realizácie projektu „Efektívny štátny zamestnanec“ k skončeniu zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku k projektu medzi obstarávateľom a Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky.
6. V prípade nepredvídaných a nevyhnutných potrieb zmien termínov vyučovania sa úspešný uchádzač zaväzuje prispôbiť požiadavkám verejného obstarávateľa.
7. Poskytovateľ sa zaväzuje akceptovať zmenu - zníženie počtu vyučovacích hodín, ku ktorej môže prísť zmenou podmienok, za ktorých bola súťaž vyhlásená. Znížením počtu hodín sa pomerne zníži aj celková cena zákazky (3 584 756), ktorá bola súťažou dohodnutá.
8. Poskytovateľ sa zaväzuje, že akceptuje zmenu počtu zamestnancov a s tým súvisiace možné zníženie počtu účastníkov kurzov. Znížením počtu účastníkov sa pomerne zníži aj celková cena zákazky (3 584 756), ktorá bola súťažou dohodnutá.
9. V prípade písomnej sťažnosti na priebeh, alebo kvalitu procesu školenia, ktorú podpíše viac ako 50% všetkých účastníkov školení organizovaných poskytovateľom služby pre obstarávateľa zabezpečí poskytovateľ služby odstránenie dôvodu sťažnosti v lehote

určenej obstarávateľom v písomnej výzve na nápravu, ktorá nemôže byť kratšia ako jeden mesiac odo dňa doručenia tejto výzvy poskytovateľovi služieb. V opačnom prípade je obstarávateľ oprávnený okamžite odstúpiť od tejto zmluvy, pričom odstúpenie je účinné jeho doručením poskytovateľovi služby.

10. Poskytovateľ služby oznámi v prípade odstránenia príčiny sťažnosti túto skutočnosť obstarávateľovi preukázateľným spôsobom s uvedením opatrení, ktoré v tejto súvislosti prijal, v opačnom prípade platí, že poskytovateľ služby dôvod sťažnosti neodstránil.
11. V prípade opakovanej sťažnosti na priebeh, alebo kvalitu procesu školenia obsahovo totožnou so sťažnosťou podľa odseku 9 a podpísanou viac ako 50% všetkých účastníkov školení organizovaných poskytovateľom služby pre obstarávateľa v lehote 1 mesiaca odo dňa písomného oznámenia o odstránení príčiny sťažnosti podľa ods. 10 sa považuje za neodstránenie príčiny prvej sťažnosti (9 ods.) so všetkými s tým spojenými následkami.

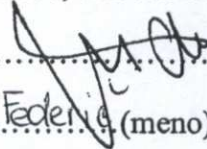
Článok IX **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Táto zmluva sa uzatvára sa na dobu určitú, a to do 30. júna 2008.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve vrátane jej príloh upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.
4. V prípade, ak sa akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy vrátane jej príloh stane neplatným v dôsledku jeho rozporu s platným právnym poriadkom, nespôsobí to neplatnosť celej zmluvy. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú vzájomným rokovaním nahradiť neplatné zmluvné ustanovenie novým platným zmluvným ustanovením tak, aby ostal zachovaný obsah, zámer a účel sledovaný touto zmluvou.
5. Túto zmluvu vrátane jej príloh je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
6. Táto zmluva má 7 strán a 3 prílohy a je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane dva rovnopisy; to isté platí aj pre dodatky k tejto zmluve, ktoré budú zmluvnými stranami uzavreté po dobu jej platnosti.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali a jej ustanoveniam rozumejú. Ďalej vyhlasujú, že ju uzavierajú na základe ich slobodnej vôle a vážne, pričom ich zmluvné prejavy sú dostatočne určité a zrozumiteľné a právny úkon je urobený v dohodnutej forme.
8. Na znak súhlasu s celým obsahom tejto zmluvy ju štatutárni zástupcovia zmluvných strán vlastnoručne podpísali.
9. Neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy tvoria tieto prílohy:
Príloha č. 1. Opis predmetu zákazky
Príloha č. 2. Kalkulácia zmluvnej ceny
Príloha č. 3. Vzor Prezenčnej listiny

za obstarávateľa

V Bratislave, dňa 30.4.2007

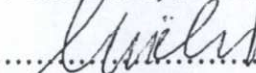
.....


Igor Federic (meno)

vedúci Úradu vlády SR (funkcia)

za poskytovateľa

V Bratislave, dňa 30/4/07

.....


Katarína Michalcová

Konateľka, Spoločnosť BIPARTE

Príloha č. 1 – Opis predmetu zákazky

1.1 PONUKA JAZYKOVÝCH PROGRAMOV

Canadian Bilingual Institute CBI poskytuje širokú škálu výučbových programov, ktoré prispôsobuje požiadavkám svojich klientov. Východiskom výučbového systému je klasifikácia Common European Framework (C.E.F.) vypracovaná Radou Európy ako hlavná súčasť projektu „Language Learning for European Citizenship“ v rokoch 1989 až 1996.

Cieľom tohto programu je zjednotiť vyučovacie postupy na európskej platforme tak, aby študenti z rôznych krajín vykazovali jazykovú zdatnosť na základe jednotného systému hodnotenia jazykových znalostí a schopností.

Standardne CBI ponúka dva základné výučbové programy, ktoré je možné doplniť o rôzne ďalšie programy v zmysle požiadaviek klientov.

Na základe požiadaviek klienta vyplývajúcich z Výzvy na predloženie ponuky je možné prispôsobiť celkový obsah jazykového vzdelávania a náplň jednotlivých programov nasledovne:

1.1.1 Vzdelávanie v anglickom jazyku

Vzdelávanie v danej oblasti bude zabezpečované vo viacerých formách zameraných na všeobecnú a odbornú terminológiu:

- a.) týždenná výučba,
- b.) intenzívna víkendová výučba
- c.) individuálna výučba – všeobecnú a odbornú angličtinu

Súčasťou výučby budú:

- odborné workshopy – zameranie na právnickú a ekonomickú terminológiu
- intenzívne odborné semináre európskej terminológie – rokovacia angličtina a etika rokovania anglosaskej kultúry, zásady koncipovania oficiálnej korešpondencie, zásady prezentácie v AJ, písanie hodnotiacich správ pre EÚ, administratívna komunikácia s inštitúciami EÚ
- všeobecná príprava euroúradníka v anglickom jazyku (lektorské prednášky) – európske reálie, rokovací protokol zástupcov Slovenska v inštitúciách EÚ, EÚ - terminológia pracovných rokovaní v štruktúrach EÚ

1.1.2 Vzdelávanie vo francúzskom jazyku

Daná forma vzdelávania bude zameraná na všeobecnú francúzštinu a intenzívnu víkendovú výučbu - so špecializovaným zameraním na odbornú francúzštinu pre EÚ

1.2 OBSAHOVÁ SPECIFIKÁCIA PROGRAMOV

ANGLICKÝ JAZYK

Výučba anglického jazyka bude prebiehať v 6 formách a bude sa týkať 200 zamestnancov Úradu vlády Slovenskej republiky.

1.2.1 Týždňová výučba – zameranie na všeobecnú a odbornú angličtinu

Pravidelná výučba za účelom zvládnutia anglického jazyka pre komunikáciu so zahraničným partnerom s odbornými textami (začiatočníci, mierne pokročilí).

Počet hodín:	2 x 2 hod. / týždeň, spolu 120 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	5 skupín / 10 osôb v skupine
Spolu osobohodín:	12 000

1.2.2 Intenzívna víkendová výučba – zameranie na všeobecnú a odbornú angličtinu

Intenzívna výučba (piatok, sobota) pre pokročilejších účastníkov za účelom zdokonalenia sa v anglickom jazyku a jeho využitia v práci s EÚ.

Počet hodín:	4 x 15 hod. / rok, spolu 60 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	2 skupiny / 10 osôb v skupine
Spolu osobohodín:	2 400

1.2.3 Individuálna výučba - zameranie na všeobecnú a odbornú angličtinu

Individuálna výučba orientovaná podľa potrieb vyučovaných (mierne pokročilí).

Počet hodín:	2 hod. / týždeň, spolu 60 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	10 osôb
Spolu osobohodín:	1 200

1.2.4 Odborné workshopy – zameranie na právnickú a ekonomickú terminológiu

Práca s odbornými dokumentmi, ich preklad, diskusia, rozvoj komunikačných a písomných zručností pri práci s odbornou slovnou zásobou. Výber pracovného materiálu podľa odbornosti účastníkov – aktuálne určia text, s ktorým sa bude počas intenzívneho stretnutia pracovať.

Počet hodín:	8 hodín / workshop, celkom 8 workshopov
Počet účastníkov:	2 skupiny, 10 osôb rovnakého odborného zamerania v skupine
Spolu osobohodín:	1 280

1.2.5 Odborné intenzívne semináre európskej terminológie

1. téma – Rokovacia angličtina a etika rokovania anglosaskej kultúry

Rozvoj komunikačných zručností a osvojenie si základných interkultúrnych zručností, ktoré sú potrebné pre zvládnutie rokovania v anglickom jazyku na medzinárodnej úrovni. Osvojenie konverzačných fráz potrebných na otvorenie rokovania, vyslovenie súhlasu, nesúhlasu, obhájenie stanoviska a uzavretie rokovania.

Počet hodín:	16 hod. x 2 roky
Počet účastníkov:	2 skupiny x 10 osôb
Spolu osobohodín:	640

2. téma – Zásady koncipovania oficiálnej korešpondencie

Rozvoj písomných zručností účastníka kurzu. Poskytovanie uceleného prehľadu o predpísaných normách písania jednotlivých typov listov (pozvanie, odmietnutie pozvania, žiadosť, nadviazanie spolupráce). Základné rozdiely koncipovania slovenskej a anglickej korešpondencie.

Počet hodín:	12 hod. za 2 roky
Počet účastníkov:	2 skupiny x 10 osôb
Spolu osobohodín:	480

3. téma – Zásady prezentácie v anglickom jazyku

Praktická príprava na vystúpenie doma i v zahraničí v anglickom jazyku. Formovanie prezentačných zručností verbálnej a neverbálnej komunikácie, poskytnutie prehľadu najdôležitejších medzikultúrnych zásad. Príprava písomnej formulácie prezentácie, zásady úspešnej verbálnej prezentácie, medzikultúrne zásady úspešnej prezentácie.

Počet hodín:	18 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	2 skupiny x 10 osôb
Spolu osobohodín:	720

4. téma – Písanie hodnotiacich správ pre EÚ

Rozvoj verbálnych a písomných zručností potrebných pri internej a externej odbornej komunikácii pri vzájomnej spolupráci na tvorbe úvodných, priebežných alebo záverečných správ, oboznámenie s jazykom, ktorý sa v takýchto typoch komunikácie používa.

Počet hodín:	12 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	2 skupiny x 10 osôb
Spolu osobohodín:	480

5. téma – Administratívna komunikácia s inštitúciami EÚ

Oboznámenie sa s jednotlivými typmi a spôsobmi vzájomnej písomnej komunikácie, zvládnutie pravidiel formulácie jednotlivých typov odborných a všeobecných dokumentov, písanie e – mailov, memorandá a ich správne formulovanie.

Počet hodín:	12 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	2 skupiny x 10 osôb
Spolu osobohodín:	480

1.2.6 Všeobecná príprava euroúradníka v anglickom jazyku (lektorské prednášky)

1. téma – Európske reálie

Po prednáškovej časti (história a inštitúcie EÚ, Ekonomická politika, Európske politiky, Úvod do právneho systému EÚ) bude nasledovať diskusia. Účastníci sa naučia, ako sa aktívne správať v pracovných skupinách (ako hlasovať, vyjadriť stanovisko k predloženému návrhu, obhájiť pozíciu SR na medzinárodnej úrovni a zhmúľ závery z rokovania).

Počet hodín:	12 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	10 účastníkov x 2 skupiny
Spolu osobohodín:	480

2. téma – Rokovací protokol zástupcov Slovenska v inštitúciách EÚ

Účastníci sa naučia, ako rokovať v európskych orgánoch po rozšírení počtu zastupiteľských krajín.

Počet hodín:	10 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	10 účastníkov x 2 skupiny
Spolu osobohodín:	400

3. téma – EÚ – terminológia pracovných rokovaní v štruktúrach EÚ

Zvládnutie rokovania v anglickom jazyku na medzinárodnej úrovni.

Počet hodín:	12 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	10 účastníkov x 2 skupiny
Spolu osobohodín:	480

FRANCÚZSKY JAZYK

Výučba francúzskeho jazyka bude prebiehať v 2 formách a bude sa týkať spolu 70 zamestnancov Úradu vlády Slovenskej republiky.

1.2.7 Pravidelná týždenná výučba so zameraním na všeobecnú francúzštinu

Pravidelná výučba za účelom osvojenia si francúzskeho jazyka, potrebného pre komunikáciu so zahraničným partnerom a prácu s odbornými textami (začiatocníci).

Počet hodín:	2 x 2 hod. / týždeň, spolu 120 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	5 skupín / 10 osôb v skupine
Spolu osobohodín:	12 000

1.2.8 Intenzívna víkendová výučba so špecializovaným zameraním na odbornú francúzštinu pre EÚ

Vzdelávanie určené pre stredne pokročilých účastníkov, ktorí majú možnosť získať teoretické a praktické vedomosti a zručnosti potrebné pre prácu v rámci Európskej únie vo francúzskom jazyku.

Počet hodín:	4 x 15 hod. / rok, spolu 60 hodín x 2 roky
Počet účastníkov:	2 skupiny / 10 osôb v skupine
Spolu osobohodín:	2 400

1.3 PRESKÚSANIE JAZYKOVÝCH ZNALOSTÍ – vstupný test / Placement Test

Špecifické požiadavky rôznych odborných zameraní jazykového vzdelávania vyžadujú určitú minimálnu úroveň všeobecnej znalosti daného jazyka, na základe ktorej je možné rozvíjať odbornú slovnú zásobu, komunikačné - prezentačné a vyjednávacie schopnosti a pod. Na preverenie týchto požiadaviek CBI poskytuje študentom vstupné zaraďovacie testy (Placement test), prostredníctvom ktorých preverí ich znalosti v jednotlivých oblastiach.

Daný test je vytvorený v dvoch jazykových verziách – anglická a francúzska, pričom je jednotný pre všetkých záujemcov o jazykové vzdelávanie s rôznou úrovňou jazykových znalostí. Takto je zabezpečená presná identifikácia znalostí podľa jednotného kľúča. Placement test je vytvorený na platforme európskych noriem podľa projektu C.E.F. Skladá sa z dvoch základných častí:

1.) Písomná časť

– je rozčlenená na sekcie zamerané na počúvanie, slovnú zásobu a stavbu viet, gramatickú stavbu jazyka a prácu s textom, resp. frazeológiou.

2.) Ústna časť

– interview, slúži na preverenie schopností študenta reagovať na rôzne podnety, gramatické kategórie a ich automatické používanie v bežnej komunikácii ako aj výslovnosť.

Celý test trvá cca 60 minút. Jednotlivé časti boli navrhnuté tak, aby reálne zhodnotili úroveň vedomostí, t.j. písomného i ústneho prejavu účastníkov v cudzom jazyku. Na základe výsledkov zaraďovacieho testu sú budúci študenti zaradení do príslušných úrovní.

1.4 MONITOROVANIE PROGRESU ŠTUDENTOV

Všetci študenti, ktorí absolvujú jazykovú výučbu absolvujú počas výučby rôzne typy testov mapujúcich ich progres a úspešnosť jazykového vzdelávania:

1.4.1 Vzdelávanie v anglickom jazyku

- A.) Všeobecne zameraná výučba – vzhľadom na predpokladaný počet vyučovacích hodín je v tomto prípade možné aplikovať verziu klasických kurzov CBI, pri ktorých študenti absolvujú 1 jazykovú úroveň v rámci 64 vyučovacích hodín (45 min.). Progres študentov je monitorovaný prostredníctvom dvoch testov: **Midterm /priebežný/ test** a **Final /záverečný/ test**. Študenti, ktorí zvládnu oba testy v rámci kurzu s úspešnosťou viac ako 70% a nevynechajú viac ako 12 vyučovacích hodín z celkového objemu 64 (45 min.), obdržia **Certifikát CBI** doplnený **Osvedčením o akreditácii vydaným Ministerstvom školstva SR**, o úspešnom absolvovaní kurzu príslušnej jazykovej úrovne a automaticky postupujú do vyššej jazykovej úrovne.
- B.) Odborne zameraná výučba – v prípade odborného zamerania v oblasti Business English, je možné aplikovať spôsob testovania a certifikácie podľa akreditácie MŠ SR a teda študenti obdržia **Certifikát CBI s osvedčením MŠ SR o akreditácii**. V prípade nižšieho počtu hodín, než je schválený akreditačnou komisiou, študenti obdržia **Certifikát CBI bez osvedčenia o akreditácii**, resp. osvedčenie o absolvovaní odborne zameraného kurzu.

1.4.2 Vzdelávanie vo francúzskom jazyku

- A.) Všeobecne zameraná výučba - vzhľadom na predpokladaný počet vyučovacích hodín je v tomto prípade možné aplikovať verziu klasických kurzov CBI, pri ktorých študenti absolvujú 1 jazykovú úroveň v rámci 64 vyučovacích hodín (45 min.). Progres študentov je monitorovaný prostredníctvom dvoch testov: **Midterm /priebežný/ test** a **Final /záverečný/ test**. Študenti, ktorí zvládnu oba testy v rámci kurzu s úspešnosťou viac ako 70% a nevynechajú viac ako 12 vyučovacích hodín z celkového objemu 64 (45 min.), obdržia **Certifikát CBI** o úspešnom absolvovaní kurzu príslušnej jazykovej úrovne a automaticky postupujú do vyššej jazykovej úrovne.
- B.) Odborne zameraná výučba – v prípade odborného zamerania v oblasti Business French, je možné aplikovať spôsob testovania CBI a teda študenti obdržia **Certifikát CBI**.

Okrem vyššie uvedených foriem monitorovania úspešnosti jazykového vzdelávania Canadian Bilingual Institute priebežne mapuje tiež spokojnosť študentov s výučbou prostredníctvom dotazníkov, ktoré študenti vyplňajú v polovici a v závere kurzu. Táto forma komunikácie medzi CBI a študentmi garantuje neustále zvyšovanie kvality výučby a úspešnosť kurzov, ktoré sa následne prejavujú v úspešných výsledkoch jednotlivých absolventov.

1.5 VYUČBOVÉ MATERIÁLY

Canadian Bilingual Institute v rámci jazykového vzdelávania využíva množstvo moderných a efektívnych vyučovacích metód, široké portfólio študijných materiálov, ako napríklad knihy, pracovné zošity, časopisy, hry, dotazníky a kreatívne cvičenia.

1.5.1 Vzdelávanie v anglickom jazyku

- A.) V rámci všeobecnej výučby budú využívané učebnice a pracovné zošity **Total English**, ktoré sú doplnené o audio CD a video DVD Total English obsahujúce doplnkové študijné podklady. Pre účely Business English používame učebné materiály **Market Leader**. Tieto materiály sú dopĺňané rôznymi podpornými materiálmi zameranými na oblasť záujmov individuálnych študentov.
- B.) V rámci odbornej výučby budú vypracované špeciálne vzdelávacie a podporné materiály pripravené na mieru jednotlivých typov kurzov.

1.5.2 Vzdelávanie vo francúzskom jazyku

- A.) V rámci všeobecnej výučby budú študijné materiály prispôbené požiadavkám jednotlivých študentov na základe ich aktuálnych jazykových znalostí a zároveň požiadaviek. Všeobecne však budú v rámci výučby využívané učebnice a pracovné zošity **Campus**.
- B.) V rámci odbornej výučby budú vypracované špeciálne vzdelávacie a podporné materiály pripravené na mieru

jednotlivých typov kurzov.

Používaná literatúra patrí medzi najmodernejšie a najuznávanejšie tituly v oblasti výučby cudzích jazykov v rámci C.E.F. a vyznačuje sa veľkou spokojnosťou u študentov. Obsahuje aktuálne celosvetové témy a Canadian Bilingual Institute kladie veľký dôraz na prídavné materiály, ktoré vyberá samotný lektor po konzultácii so študentmi.

1.6 INTERNÝ INFORMACNÝ SYSTÉM CBI

Canadian Bilingual Institute svojim klientom ponúka možnosť využívať interný informačný systém, ku ktorému poskytne prístupové meno a heslo. Systém uľahčuje evidenciu kurzov prebiehajúcich v spoločnosti klienta a kontrolu dochádzky študentov, ktorá je prostredníctvom systému kedykoľvek zástupcom spoločnosti k nahliadnutiu. V systéme sa tiež nachádzajú výsledky midterm a final testov každého študenta. Na záver kurzu posielame kontaktnej osobe spoločnosti klienta spracované dotazníky spokojnosti študentov.

1.7 INFORMÁCIE O LEKTOROCH

Canadian Bilingual Institute venuje maximálnu pozornosť výberu lektorov. V našom inštitúte vyučujú slovenskí aj zahraniční lektori, pričom každý učiteľ cudzieho jazyka je vysokoškolsky vzdelaný a spĺňa minimálne tieto požiadavky:

1. pedagogické vzdelanie,
2. minimálne trojročná prax v oblasti výučby cudzích jazykov,
3. lektori musia okrem iného preukázať dávku entuziazmu, aby dokázali zabezpečiť interaktívnu participáciu študentov na hodinách a konštruktívne využitie času stráveného na hodine.
4. komunikatívnosť,
5. príjemné vystupovanie,
6. flexibilita a ochota.

Práca a výsledky lektorov Canadian Bilingual Institute sú pravidelne monitorované akademickým manažérom CBI.

Poznámka: na základe výsledkov vstupných testov a spracovania prehľadu jazykových znalostí jednotlivých účastníkov jazykových kurzov budú vybraní kvalifikovaní lektori pre príslušné skupiny a CBI poskytne ich detailné profily klientovi.

Profesionálne profily vybraných lektorov sú uvedené v časti 3, bod. 3.4.4 tejto ponuky.

1.8 DALŠIE BENEFITY

Zamestnanci ÚV SR, ktorí budú mať záujem navštevovať skupinové kurzy prebiehajúce v CBI ako súkromné osoby, budú mať od CBI poskytnutú špeciálnu zľavu 10% na každého účastníka.

Nepožadujeme žiadne preddavky alebo predčasné platby pred stanoveným platobným termínom. Splatnosť našich faktúr je 30 dní od dátumu vystavenia (ak je potrebné, po vzájomnej dohode sa splatnosť môže upraviť), pričom na základe vzájomnej dohody môže byť cenová ponuka v prípade zmeny doby splatnosti upravená. Počas obdobia dvoch rokov garantujeme cenu odvíjajúcu sa od súčasnej základnej ceny navýšenú o príslušnú mieru inflácie v danom roku.

V prípade záujmu je možné prekonzultovať cenovú ponuku s riaditeľom Canadian Bilingual Institute a následne ju upraviť.

Príloha č. 2 - Kalkulácia zmluvnej ceny

Príloha č. 2

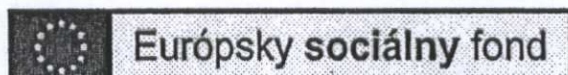
Cenová kalkulácia

Predmet		Jednotková cena bez DPH / kts	Množstvo	Celková cena bez DPH	Sadzba DPH	Výška DPH	Zmluvná cena celkom vrátane DPH
1. VZDELÁVANIE V ANGLICKOM JAZYKU							
1.2.1	Týždňová výučba	85,00	12000	1 020 000,00	19,00%	193 800,00	1 213 800,00
1.2.2	Intenzívna víkendová výučba	85,00	2400	204 000,00	19,00%	38 760,00	242 760,00
1.2.3	Individuálna výučba	85,00	1200	102 000,00	19,00%	19 380,00	121 380,00
1.2.4	Odborné workshopy	85,00	1280	108 800,00	19,00%	20 672,00	129 472,00
1.2.5	Odborné intenzívne semináre európskej terminológie	85,00	2800	238 000,00	19,00%	45 220,00	283 220,00
1.2.6	Všeobecná príprava euróradníka v AJ	85,00	1360	115 600,00	19,00%	21 964,00	137 564,00
2. VZDELÁVANIE VO FRANCÚZSKOM JAZYKU							
1.2.7	Pravidelná týždenná výučba všeob. francúzštiny	85,00	12000	1 020 000,00	19,00%	193 800,00	1 213 800,00
1.2.8	Intenzívna víkendová výučba so špecializovaným zameraním na odbornú francúzštinu pre EÚ	85,00	2400	204 000,00	19,00%	38 760,00	242 760,00
TOTAL/Cena spolu							
1 + 2		85,00	35 440,00	3 012 400,00	19,00%	572 356,00	3 584 756,00

Poznámka: Všetky ceny sú uvádzané v SKK



Úrad vlády Slovenskej republiky
Námestie slobody 1
813 70 Bratislava



Programový dokument :	JPD - 2005 / 2.1. / 01
Priorita :	č. 2
Opatrenie :	2.1
KP/PP	Úrad vlády SR
Názov projektu ITMS :	Efektívny štátny zamestnanec
Kód projektu :	13120110079
Oprávnená aktivita resp. názov seminára	

Prezenčná listina

Miesto konania seminára/aktivity:

Dátum konania seminára/aktivity:

Trvanie aktivity /seminára: od:.....hod. do:.....hod.

Meno lektora resp. lektorov a podpis/y:

č.	Meno priezvisko	Podpis
1		
2		

Zoznam účastníkov aktivity/seminára:

č.	Meno a priezvisko	Odbor	Dátum	Podpis
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				

ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

KONTROLNÝ LIST PREDBEŽNEJ FINANČNEJ KONTROLY

Vecne príslušný organizačný útvar Úradu vlády SR:

Predpokladaná celková suma v Sk:	3012 400,-
z toho bez DPH:	

Pripravovaná finančná operácia: (popis, resp. príloha) *Uzavretie zmluvy*
 Zdôvodnenie požiadavky: *Potreba zabezpečenia vzdelávania - anglické vzdelávanie*
 Navrhovaný dodávateľ (adresa, zdôvodnenie výberu): *Bioparte, s r.o, Hlavná čílová 39, 84105 Bratislava*

VYKONANIE PREDBEŽNEJ FINANČNEJ KONTROLY V SÚLADE S Čl. III, ods. 2 SMERNICE č.7/2004:

I. Vecne príslušný organizačný útvar:Meno a priezvisko: *Mgr. Vlasta Roháčová***Predstavený (VÚV/VSÚ/kancelárie/sekcie/odboru):** SÚHLASÍM/NESÚHLASÍMMeno, priezvisko a funkcia: *R. I. D. OHLAĽTU IRMÁN*Dátum a podpis: *30.4.2007***II. Ekonomický odbor:****Financie a rozpočet**

Text: Potvrdzujem, že finančná operácia je v súlade so schváleným rozpočtom ÚV SR..... 1)

Meno a priezvisko: *ALENA VIDOVA*Dátum a podpis: *30.04.2007***Riaditeľ Ekonomického odboru:** SÚHLASÍM/NESÚHLASÍMMeno a priezvisko: *ALENA VIDOVA*Dátum a podpis: *30.04.2007***III. Verejné obstarávanie:** SÚHLASÍM/NESÚHLASÍM

Text:.....

Meno a priezvisko: *Ing. Natasa Stegňikova*

Dátum a podpis:

IV. Právne stanovisko k návrhu zmluvy: SÚHLASÍM/NESÚHLASÍM

Text:.....

Meno a priezvisko:.....